DOI: 10.17117/na.2015.08.1669

Поступила (Received): 10.08.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.08.1669.pdf>

Пилюгина Н.Ю.
К вопросу проявления гендерной асимметрии
в русском и китайском языках

Pilyugina N.Y.
The question of the occurrence of gender
asymmetry in Russian and Chinese

Статья написана в русле современного направления лингвистики – гендерной лингвистики. В центре исследования – этнокультурная специфика гендерной асимметрии в русском и китайском языках, которая видна при сопоставлении ассоциативных полей русских и китайцев. Анализ материала производился на основании данных ассоциативного эксперимента и анкетирования русских и китайских информантов

Ключевые слова: гендерная асимметрия, ассоциация, ассоциативный эксперимент, концепт

The article is written in the framework of gender linguistic direction of contemporary linguistic. In the center of the research – ethnocultural specificity of the gender asymmetry in Russian and Chinese, which is seen by comparison of association areas of Russian and Chinese speakers. The analysis is based on the results of the associative experiment, the questionnaire Russians and Chinese

Key words: gender asymmetry, association, associative experiment, concept

Пилюгина Наталья Юрьевна

Старший преподаватель

Владивостокский университет экономики и сервиса
г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Pilyugina Natalia Yuryevna

Senior teacher

Vladivostok state university of economics and service
Vladivostok, Gogolya st., 41

Гендерные исследования приобрели популярность в связи с антропоцентрической направленностью современной науки. Особенность развития гендерных исследований последних лет – это специализация и применение гендерного подхода в области частнонаучных исследований [1, с. 238]. Так, в русском языкознании активно изучаются лингвистические аспекты гендера.

На данном этапе исследователями выделяется 3 направления развития лингвистической гендерологии: социо- и психолингвистическое, лингвокультурологическое, коммуникативно – дискурсивное [2, с. 238]. В рамках лингвокультурологического направления, существенный вклад в разработку которого внесла Московская лингвистическая школа, ведутся исследования особенностей отражения языком культурных концептов «мужественность» и «женственность» и гендерной метафоры, под которой понимается перенесение всей совокупности свойств, приписываемых культурой мужественности или женственности, на предметы и явления, с полом не связанные. Образы мужчины и женщины в языковом сознании изучаются на основании ассоциативных полей,

полученных при проведении широкомасштабных экспериментов по свободно-му ассоциированию. При этом часто рассматривается мужское и женское языковое сознание, т. е. изучается в сопоставительном аспекте влияние гендерной составляющей на ассоциативное вербальное поведение [3, с. 6].

Гендерный параметр в современном ассоциативном психолингвистическом направлении исследуется двояко. С одной стороны, существует ряд работ, где проводится дифференциация информантов по полу (Горошко; Кирилина; Тарасов), а с другой стороны, при исследовании образов мужественности-женственности, восприятия гендерно-маркированной лексики, гендерных стереотипов анализируются данные, полученные на выборках, смешанных или не дифференцированных по признаку пола вовсе (Уфимцева, Ершова). Кроме этого, данные исследования проводятся в сопоставительном ключе: на ассоциативном русско-немецком материале (Тарасов, Ершова, Кирилина), русско-английском (Уфимцева), русско-испанском (Караулов), русско-казахском (Дмитрюк) и т. д. [4, 5].

Кирилина А.В. предлагает следующий методологический путь по исследованию гендерной асимметрии в этнокультурологическом направлении [2, с. 43]. Чтобы повысить доказательность выводов, полученных путем анализа системного (словарного) материала, его необходимо соотнести с данными, полученными иными способами – путем психолингвистического эксперимента. С другой стороны, к рассмотрению привлекаются данные других культурных кодов – фольклора, сказок и т.д. Для того чтобы определить культурную специфику концептов женственность и мужественность, необходимо, помимо ассоциативных экспериментов и анализа системных словарей (по Ю.Н. Караулову), сопоставление полученных данных с результатами анализа гендерных стереотипов в других языках.

Целью нашего исследования было выявить этнокультурную специфику образов мужчины и женщины на ассоциативном русско-китайском материале, который ранее не был подробно изучен. Мы понимаем, что для анализа культурной специфики женственности и мужественности также необходим анализ словарей, фольклора. Данная работа стала первым шагом в направлении такого масштабного исследования.

Нами был проведен ассоциативный эксперимент среди русских и китайских студентов в возрасте от 17 до 21, которым в качестве стимулов были предложены слова «мужчина» и «женщина». Реакции информантов были дифференцированы по признаку пола.

В результате был получен набор реакций, который представлял собой группы ассоциаций, выраженных прилагательными или существительными, формирующими собой ассоциативное поле «мужчина» и «женщина». На основе анализа этих полей можно уже на данном этапе сделать интересные выводы.

Так, ассоциативный эксперимент показал большие различия в ассоциациях китайцев и меньшие различия в ассоциациях русских. Для китайских мужчин, в отличие от женщин, более важную роль играют внутренние качества характера, а не внешности. «Мужчина» – для китайских мужчин и женщин – это, прежде всего «отец». Только женщины в своих реакциях использовали слово «мальчик», что связано с характерным для китайянок пренебрежитель-

ным отношением к мужчинам, характерным для молодого поколения. В представлении мужчин женщина – «подруга», а для женщин – «мать». Но, хотя женщины ставят на первое место такое качество, как красота, они все же более подробно, чем мужчины, описывают внутренние качества характера. Для китайских мужчин важное место занимает положение в обществе и работа, а женщины связывают деятельность мужчин со спортом и игрой. Китайские мужчины более подробно описали внешние качества.

Для русских мужчин и женщин качества характера играют более важную роль. Русские мужчины очень подробно описывают женские внутренние качества, особенную группу составляют слова-комплименты, которыми мужчины наделяют женщин. Мужчине чаще употребляют негативные качества, например, «хитрая», тогда как на этой позиции женщины употребили слово «умная». Для мужчин женщина ассоциируется с «матерью-женой», а для женщин «женщина» – это связь «мать – дети». Многие мужчины написали о женщинах слабая, но из женщин так никто не написал. Мы видим здесь мужской взгляд на женщину как представительницу слабого пола. Мужчина также ассоциируется у обоих полов с отцом. Из субстантивированных качеств характера мужчины назвали о мужчине «мужественность», а женщины – «защита и работа». Женщины описывают внутренние качества более подробно, чем мужчины. Для русских мужчин и женщин одним из ключевых слов в ассоциациях к женщине было слово – любовь.

Таким образом, в результатах эксперимента, мы видим, с одной стороны, проявление общих гендерных различий в представлениях полов, а с другой стороны, видна и культурная детерминированность этих стереотипов. Из ассоциативных полей и китайцев, и русских, видны некоторые изменения в традиционном восприятии мира, что, несомненно, связано с возрастом опрошенных информантов. В китайском сознании на первое место выходят внешние достоинства мужчин и женщин, а для русских важнее остаются внутренние качества. Для китайских мужчин женщина уже не в первую очередь ассоциируется с матерью, а с подругой, а также тот факт, что для мужчин важнее роли, которые и мужчины, и женщины занимают в обществе, а не в семье, что показала частотность именно таких ассоциаций. Анализ русских реакций показал, что мужчины в них более традиционны, чем женщины. Интересен и тот факт, что реакции русских женщин более позитивны, чем мужские.

Список используемых источников:

1. Кирилина А.В. Новый этап развития отечественной лингвистической гендерологии // Гендерные исследования и гендерное образование в высшей школе. Ч. II. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2002, С. 238-242.
2. Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. М., 2003. С. 43.
3. Воронина О.А. Гендер: словарь гендерных терминов. М.: Информация XXI век, 2002. С. 6–9.
4. Тарасов Е.Ф., Тарасова М.Е. Исследование ассоциативных полей представителей разных культур. Дубов И.О. (Ред.) Ментальность россиян. М., 1997.
5. Горошко Е.И. Особенности мужской и женской ассоциативной картины мира в русском языке // Wiener Slawistischer Almanach. Munchen. 1997. Band 40. P. 203-246.